Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w być On modlący się sam tylko byli razem z Nim uczniowie i zapytał ich mówiąc kim Ja mówią tłumy być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy modlił się samotnie,\* \*\* a byli z Nim uczniowie, że zapytał ich: Za kogo uważają Mnie tłumy?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się (gdy) (był) on modlący się samotnie, byli razem z nim uczniowie i zapytał ich, mówiąc: Kim ja, mówią tłumy, (jestem)? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w być On modlący się sam tylko byli razem z Nim uczniowie i zapytał ich mówiąc kim Ja mówią tłumy być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu, gdy Jezus modlił się na ustroniu, a byli przy Nim uczniowie, zadał im pytanie: Kim Ja, zdaniem ludzi, jestem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się tak, że kiedy modlił się na osobności, a byli z nim uczniowie, zapytał ich: Za kogo mnie ludzie uważają? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się on sam osobno modlił, że z nim byli uczniowie; i pytał ich mówiąc: Kimże mię być powiadają ludzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy był sam na modlitwie, byli z nim i uczniowie. I zopytał ich, mówiąc: Kim mię powiedają być rzesze? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy raz modlił się na osobności, a byli z Nim uczniowie, zwrócił się do nich z zapytaniem: Za kogo uważają Mnie tłumy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się, gdy modlił się na osobności, że byli razem z nim uczniowie, i zapytał ich tymi słowy: Za kogo mają mnie ludzie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy pewnego dnia modlił się na osobności i uczniowie byli z Nim, wtedy zapytał ich: Za kogo uważają Mnie tłumy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy pewnego razu Jezus modlił się na osobności, a uczniowie byli razem z Nim, zapytał ich: „Co mówią tłumy? Kim według nich jestem?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy kiedyś modlił się sam i byli przy Nim uczniowie, zapytał ich: „Co ludzie o mnie mówią? Kim jestem?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I sstało się gdy się on modlił z osobna, byli z nim uczniowie jego; i spytał ich mówiąc: Kim mię powiedają tłumy być? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus modlił się na osobności - a byli też z Nim uczniowie - zapytał ich: - Za kogo tłumy Mnie mają? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли він молився на самоті, з ним були учні. Він запитав їх, кажучи: За кого Мене вважають юрби? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym które skłonnym być czyniło jego modlącego się w miejscu uczynionym z góry aż na dół w okoliczności wyłącznie jedyne, byli razem z nim uczniowie, i nadto wezwał do uwyraźnienia się ich powiadając: Jako kogo okoliczności czynią mnie, powiadają tłumy, obowiązanym jakościowo być?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także się zdarzyło w czasie gdy on samotnie się modlił i przebywali z nim uczniowie że zapytał ich, mówiąc: Kim mówią tłumy, że ja jestem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednego razu, gdy Jeszua modlił się na osobności, byli z Nim Jego talmidim. I zapytał ich: "Za kogo uważają mnie tłumy?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później, gdy sam się modlił, zeszli się do niego uczniowie, a on ich zapytał, mówiąc: ”Jak mówią tłumy, kim jestem?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, gdy Jezus samotnie się modlił, w pobliżu byli tylko Jego uczniowie. Wtedy zapytał ich: —Za kogo ludzie Mnie uważają? |

1. 1) Lub: na ustroniu, κατὰ μόνας, . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:35</x>; <x>480 6:46</x>; <x>490 3:21</x>; <x>490 5:16</x>; <x>490 6:12</x>; <x>490 22:41</x> [↑](#footnote-ref-3)